

ספֿר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах “Сэфер”**

Язык иврит и его преподавание

**Доклады на Восьмой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2001

² Классификация предложений приведена в соответствии с монографией: Айхенвальд А.Ю. Современный иврит. М., 1990.

³ Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972. С. 249.

Татьяна Ваксман (Ростов-на-Дону)

Особенности формирования корпуса фразеологии современного иврита

Термин фразеология, или фразеологический состав языка мы будем понимать в широком смысле; в этом случае фразеология включает в себя следующие разновидности лексических сочетаний и предложений: идиомы, пословицы и поговорки, крылатые слова, разнообразные устойчивые сочетания слов. Все эти типы фразеологических единиц в изобилии имеются в современной ивритской фразеологии.

Предметом рассмотрения в нашей работе является та часть фразеологического корпуса современного иврита, которую условно можно обозначить как литературную, или книжную. Однако эта “книжная”, “высокого стиля” фразеология, безусловно, употребляется и в устной речи, и отделить её от фразеологии собственно разговорной не всегда удаётся с должной определённостью. Сленг же (совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи) – остаётся за пределами нашего анализа.

Настоящая работа базируется на эмпирическом материале, который представляет собой выборку объёмом более 300 фразеологических единиц. Данная выборка является достаточно репрезентативной для того, чтобы сделать некоторые выводы относительно фразеологии современного иврита в целом.

Фразеологизмы-идиомы – это сочетания слов, характеризующиеся переосмыслением их лексико-грамматического состава; иными словами, их главной содержательной сутью является иносказание, переносное значение. В корпусе современной фразеологии иврита идиомы составляют большинство.

Фразеология иврита, отражает многовековой культурно-исторический опыт народа, его нравственные ценности и религиозные воззрения, философскую и житейскую мудрость, – словом,

всё многообразие бытия. Идиомы могут служить для обозначения предмета и явления; действия и состояния; свойств, качеств и признаков лица или предмета; признака действия и т.д. Идиомы иврита можно распределить по следующим семантическим полям (с большей или меньшей степенью точности):

I. Свойства, качества человека

а) Положительная характеристика

Всесторонне образованный человек, энциклопедист. איש אשכולות

Талмуд, Сота 47

Искренний человек.

פיו ולבו שוים

Что в сердце, то и на устах (досл.).

Мишна, Трумот 3:8

б) Отрицательная характеристика

Внешность обманчива; себе на уме. אין תוכו כפרו

Талмуд, Брахот 28

Своя рубашка ближе к телу.

בנה במה לעצמו

Воздвиг себе пьедестал (досл.).

Талмуд, Хагига 22

Верхогляд, поверхностный человек.

חמור נושא ספרים

Осёл, нагруженный книгами (досл.)

Бахья ибн Пакуда, Ховот а-Левавот (Обязанности сердцец)

II. Действия, поступки, поведение человека

Погнался за двумя зайцами; אחז את התבל בשני ראשיו

Схватил верёвку за оба конца (досл.).

Мидраш Дварим Раба 7:11

Неуверенно, не вполне чистосердечно.

בחצי פה

Талмуд, Псахим 32

Толок воду в ступе;

טחן קמח טחון

переливал из пустого в порожнее.

Молол перемолотую муку (досл.).

Талмуд, Сангедрин 96

III. Характеристика явлений и ситуаций

Это имеет основания; дело стоящее.

יש רגלים לדבר

Мишна, Назир 9:2

Нечто временное, преходящее.

כקצף על פני מים

Как пена на поверхности воды (досл.)

Ос 10:7

Яблоко раздора; спорный пункт.

סלע המחלוקת

1 Царств 23:28

Преобладающее большинство ивритских фразеологизмов имеет **экспрессивно-эмоциональную окраску**, что обеспечивает их способность выступать как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи. Это может быть выражение радости, презрения, печали, одобрения, гнева и т.д. Например:

Горестное восклицание,
выражающее скорбь по поводу
смерти дорогого человека.

וי להאי שפרא!
(арамейск.)

Талмуд, Брахот 5

Ироническое замечание:

Безупречный (ирон.).

טלית שכלה תכלת

Талит, весь голубой (досл.).

Иерусалимский Талмуд, Сангедрин 10:1

Выражение восхищения, восторга:

Прекрасно!

כפתור ופרח

1. Исх 25:33;

2. Мидраш Брешит Раба 91

Смысловая метаморфоза (иносказание, перенос значения), сопровождающая формирование фразеологизма-идиомы, основывается на каком-либо из видов **тропа** (метафора, метонимия, синекдоха, эпитет, гипербола, литота, оксюморон и т. п.) или на алогизме, или на широко известном в данной культуре факте - историческом или бытовом (аллюзия).

Примеры метафорических идиом:

Говорит лицемерно и лъстиво;
мягко стелет, да твёрдо спать.

דבש וחלב תחת לשונו

*Песнь 4:11 ("... мед и молоко
под языком твоим...")*

Обоюдоострый меч.

חרב פיפיות

Пс 149:5 ("Да будут славословия

Богу в устах их, и меч
обоюдоострый в руке их. ”)

Время его прошло.

שקעה (כבתה) שמשו

Солнце его закатилось (досл.).

Мидраш Брешиит Раба 58

Пример метонимии:

Болтун, пустомеля.

פושק שפתים

*Притч 13:3 (“...а кто широко раскрывает
свой рот, тому беда.”)*

Пример синекдохи:

Всем своим существом.

בכל רמ"ח איבריו

Всеми 248 органами (досл.)

(Как утверждают мудрецы

Талмуда, в теле человека

насчитывается 248 органов).

Талмуд, Эрувин 53

Пример алогизма:

Небылицы; бабушкины сказки.

מל פורח באויר

Верблюды, парящий в воздухе (досл.).

Талмуд, Швуот 29

Немало фразеологизмов иврита основаны на **религиозных аллюзиях:**

Чёрным по белому.

אותיות של קדוש לבנה

Буквы молитвы “Освящение
луны” (досл.).

Народное выражение

Молитву “Кидуш Левана” (“Освящение луны”) принято было произносить на улице, при свете луны, поэтому её текст напечатан в Сидурах (молитвенниках) большими буквами.

Какими судьбами?

מה לכהן בבית הקברות?

Что за дела у когена на
кладбище? (досл.).

Мидраш Шмот Раба 5:13

Как известно, по канонам иудаизма, когенам запрещено прикасаться к мёртвым и заходить на кладбище. Коген на кладбище – нонсенс. Таким образом, этот фразеологический оборот выражает крайнее удивление.

Хочешь есть калачи – מי שטרך בערב שבת – יאכל בשבת
 не сиди на печи;
 что посеешь, то и пожнёшь.
 Тот, кто потрудился в
 пятницу вечером,
 будет иметь трапезу в субботу (досл.).
Талмуд, Авода Зара 3

1. Очень пьяный. טו דלא ידע
 2. Пуримский карнавал (טדליטו). (арамейск.)
Талмуд, Мегила 7

Три эти слова – “чтобы не различать” – из талмудической рекомендации: «...Человек должен выпить в праздник Пурим столько, чтобы не различать между “проклят Аман” и “благословен Мордехай”».

Множество ивритских фразеологизмов основаны на **библейских (танахических) аллюзиях**:

Чрезвычайно трудно. פקריעת ים־סוף
 Как разделение вод Чермного моря (досл.).
Мидраш, Брешит Раба 68

Прозвище жены (народное). עזר כנגדו
Быт 2:18 (“...не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.”)

Фиговый листок. עלה תאנה
Быт 3:7 (“... И узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания.”)

Пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов-идиом в структурно-грамматическом отношении: они представляют собой законченное предложение.

Особенность **пословиц** состоит в том, что они имеют либо одновременно два плана – буквальный и переносный, либо только переносный план. Некоторые пословицы могут употребляться и в буквальном, и в иносказательном смысле.

Нет пророка в своём отечестве. אין נביא בעירו
Соломон Алгази, “Ахават олам”

Не всё коту масленица; לא לעולם חסן

ничто не вечно под луной.

Богатство не навек (досл.).

Притч 27:24

Пословиц же, имеющих один только образный, иносказательный план, в иврите существенно больше, чем пословиц первого типа.

Примеры:

Беда никогда не приходит одна; הלך החבל אחר הדלי
пришла беда – отворяй ворота.

Пошла верёвка вслед за ведром (досл.).

Мидраш Танхума

Запретный плод сладок. מים גנובים ימתקו

Притч 9:17 (“Воды краденые
сладки, и утаенный хлеб приятен.”)

Поговорки – это краткие изречения, часто назидательного характера, имеющие, в отличие от пословиц, один только буквальный план. Например:

Человек всегда ответственен за אדם מועד לעולם
свои действия.

Талмуд, Сангедрин 72

Для разумного познание легко. דעת לנבון נקל

Притч 14:6

Сказано – сделано. נאה דורש ונאה מקים

Хорошо проповедует тот, кто
хорошо исполняет (досл.).

Талмуд, Иевамот 63

Одна из составляющих частей фразеологии современного иврита – это заимствования из других языков. Среди них большинство принадлежит **арамеизмам**, которые, как правило, имеют талмудические корни.

Это – **идиомы**:

В пылу спора; сгоряча. בעדנא דרתחא

Талмуд, Ктубот 106

Ерунда, чушь.

Ворон пролетел (досл.). עורבא פרח

Талмуд, Беца 21

Эрудит; ума палата. צנא מלי ספרי

Корзина, полная книг (досл.).

Талмуд, Мегила 28

Пословицы и поговорки:

Без друзей – смерть;

או חברותא או מיתותא

Или дружба, или смерть (досл.).

Талмуд, Таанит 23

Гора с горой не сходится, а человек с человеком
всегда сойдётся.

טורא בטורא לא פגע, אנש באנש פגע

Народная пословица

По труду и награда;

לפנים צערא אגרא

сколь потопашь, то и полопашь.

Мишна, Авот 5:23

Отдельные устойчивые слова и выражения, восходящие к
Талмуду или другим источникам:

Как раз наоборот.

אפכא מסתברא

Талмуд, Бава Кама 84

Постфактум.

בדיעבד

Талмуд, Хулин 15

Голословно; просто так;
без особого значения.

בעלמא

Талмуд, Бава Мециа 16

Каждый нуждающийся.

כל דכפין

Пасхальная Агада

Испокон веков; издревле.

מקדמת דנא (דנה)

Эзра 5:1

Поскольку современный иврит является наследником древнееврейского библейского, мишнаитского и средневекового языков, основная часть его лексического, а также и фразеологического состава унаследована им от древнееврейского языка. По происхождению фразеологизмы современного иврита делятся на несколько групп:

I. библейские (танахические) фразеологизмы;

II. мишнаитские и талмудические фразеологизмы. Источники: трактаты Мишны, трактаты Вавилонского и Иерусалимского Талмудов, Мидраш Раба (к Пятикнижию), Мидраш Танхума, Мидраш Ялкуп Шимони и т.д.

III. средневековые фразеологизмы. Источники: Зогар, Сидур, Пасхальная Агада, произведения таких авторов, как Иегуда Галеви, Бахья ибн Пакуда, Элеазар бен Калир, Соломон Алгази и т.д.

Следует отметить, что фразеологизмы обладают ещё рядом свойств – это морфологические и синтаксические свойства (соотнесённость с частями речи и синтаксические функции), определяющие роль фразеологизма в предложении.

Особого исследования ждёт проблема установления времени появления конкретного фразеологизма в языке как определённой значимой единицы с фиксированным значением. Также имеет смысл попытаться проследить историю становления современной формы и семантики фразеологизмов.

Примечания

При сборе эмпирического материала нами использовались словари:

Cohen T. Nivon ivri hadash (Новый фразеологический словарь иврита). Tel-Aviv, 1994;

Lebanon M. Lexicon ivri le-nivim u-le-matbeot-lashon (Словарь фразеологических выражений и идиом иврита). Jerusalem, 1989–90.

Илья Животовский (Москва)

К вопросу о месте воровского жаргона в сленге современного языка иврит

Исследуя проблему “язык и общество”, ученые установили ряд категорий и понятий, помогающих составить представление о закономерностях функционирования языка в различных сферах человеческой деятельности. Основными понятиями, существенными для данной работы, являются: *социальный диалект, профессиональные, групповые, условные языки, сленг, жаргон и аргю*. Сделаем попытку определить эти понятия и обнаружить существующие между ними различия.

Социальный диалект. В научной и учебной литературе термин “социальный диалект” (социолект) употребляется то в очень широком, то в очень узком смысле. При широком понимании содержания термина в категорию социальных диалектов включают все или почти все социально обусловленные разновидности языка, независимо от их структурно-языковых и функциональных особенностей. Иногда “социальными диалектами” называют